

Phase 2 – AHS Spanish translation

HOUSING UNIT MODULE

HTYPE

¿Es ^address_unit_S1 una casa, un apartamento, una casa móvil o remolque, o algún otro tipo de vivienda?

1. Casa
2. Apartamento, departamento
3. Casa móvil o remolque SIN habitación permanente añadida
4. Casa móvil o remolque CON una o más habitaciones permanentes añadidas
5. UV en hotel, motel, etc., no transitorio
6. UV permanente en hotel, motel, etc., transitorio
7. UV casa de huéspedes o pensión
8. Barco o vehículo de recreo
9. Tienda de campaña, cueva, o vagón de ferrocarril
10. UV no especificada arriba, especifique
11. Espacio no ocupado para casa móvil, remolque o tienda de campaña
12. Vivienda colectiva

ISTYPE

- If not obvious ask..

¿^AreYour_IsThat vivienda

- [Read all categories](#)

1. Una casa móvil o remolque?
2. Un edificio de una sola unidad de vivienda, separado de cualquier otro edificio?
3. Un edificio de una sola unidad de vivienda, unido a uno o más edificios?
4. Un edificio con dos o más apartamentos?

<4> or <any answer and HTYPE = 2> [goto NUNITS1]

<else> [goto TENURE]

NUNITS1

¿Cuántos apartamentos hay en el edificio?

- Enter 998 if 998 or more

ACCESS

[unit] ¿tiene acceso directo desde el exterior o desde una entrada común? [If address is known - fill with address, if address is unknown – fill with “La unidad situada en”]

1. Sí, acceso directo
2. No, a través de otra unidad

TENURE

[HTYPEFILL_S1]...[HTYPE, 1= Esta casa, 2 = Este apartamento, 3, 4 = Esta casa móvil o remolque, else Esta vivienda]

- Read categories until a “Yes” reply is received
 1. ¿es propiedad de, o está siendo comprada/o por alguien en su hogar?
 2. ¿es alquilado/a?
 3. ¿está ocupada/o sin pagar un alquiler?

TAXES AND FEES MODULE

FRENT

¿Con qué frecuencia se debe pagar el alquiler de [HTYPEFILL_S3]? [HTYPE, 1=esa casa, 2=ese apartamento, 3, 4=esa casa móvil o remolque, else esa vivienda]

- Enter 12 for monthly
- Enter 53 for 53 times or more

RENT

¿Cuánto es el alquiler?

- Include total amount paid by household and any other source
- If parking priced separately, exclude it here
- Enter 29998 for \$29,998 or more

BUYI2

¿Este hogar tiene seguro sobre la propiedad de la vivienda?

1. Si [goto AMTI2]
2. No [goto Renter Subsidies Module]

AMTI2

¿Cuál fue el costo total en los últimos 12 meses?

- Enter 9998 for \$9,998 or more

RENTER SUBSIDIES MODULE

RENEW

(Algunos contratos de alquiler incluyen un proceso especial de re-certificación. Re-certificación significa que el inquilino está OBLIGADO a declarar quién vive con él, todos los trabajos, todos los ahorros y fuentes de ingresos, Y estos factores determinan la

cantidad a pagar por el alquiler.)

¿Tiene usted que re-certificar para determinar la cantidad a pagar por el alquiler?

1. Si
2. No

SUBRENT1

¿Paga usted un alquiler reducido por formar parte de un programa de vivienda del gobierno federal, estatal o local?

1. Si
2. No

<Yes> or <No, Don't Know, Refuse and RENEW = Yes > [goto VCHER]

< No, Don't Know, Refuse and RENEW = No, Don't Know, Refuse and unit is in rent control area> [goto RCNTRL1]

< No, Don't Know, Refuse and RENEW = No, Don't Know, Refuse and unit is NOT in rent control area> [goto RENTADJ1]

VCHER

(Un vale de vivienda le da al inquilino el derecho a elegir dónde vivir Y le ayuda a pagar el alquiler.)

¿Tiene su hogar un vale de vivienda?

1. Si [goto VCHRMOV]
2. No [goto PROJ1]

VCHRMOV

¿Puede usted usar su vale de vivienda para mudarse a otro lugar?

1. Si
2. No [goto APPLY]

<Yes and unit is in rent control area> [goto RCNTRL1]

<Yes and unit is NOT in rent control area> [goto RNTADJ1]

PROJ1

¿Es su casero o arrendador la autoridad de vivienda (Housing Authority)?

1. Si [goto PRENT]
2. No [goto APPLY]

APPLY

¿Su hogar fue asignado a esta/e [HTYPEFILLAPPLY] especifica/o o pudo elegirlo usted mismo? [HTYPE 1=casa, 2=edificio, 3, 4=casa móvil o remolque, else vivienda]

1. Hogar asignado a una vivienda específica
2. Hogar eligió su propio alojamiento

<Unit is in rent control area> [goto RCNTRL1]

<Unit is NOT in rent control area> [goto RNTADJ1]

RCNTRL1

¿El alquiler de su [HTYPEFILL_S4] está limitado por el gobierno mediante control o estabilización de la renta? [HTYPE, 1=casa, 2= apartamento, 3, 4 =casa móvil o remolque, else vivienda]

1. Si
2. No

RNTADJ1

¿Hay alguien en el hogar que trabaje para el propietario, o que esté relacionado con él?

1. Si [RNTADJ2]
2. No

<No, DK, RF, and (RCNTRL1 = Yes or SUBRNT1 = Yes or VCHER1 = Yes or APPLY = 2)> [goto PRENT]

<RNTADJ1 = 2, DK, RF and (RCNTRL1 <> Yes and SUBRNT1 <> Yes and VCHER <> Yes and APPLY <> 2)> [goto INC Module]

RNTADJ2

¿Está ajustado el alquiler porque alguien en el hogar trabaja para el propietario o está relacionado con él?

1. Si
2. No

PRENT

De los [RENTAMOUNTFILL] de alquiler que usted declara, ¿cuánto debe pagar este hogar? [RENTAMOUNTFILL = the amount from RENT in SUBRENT Module]

INCOME MODULE

[BEGIN ROSTER –Hhmems age 16+ who are related to reference person]

QSAL

Durantes los pasados 12 meses, ¿recibió [you_name] algún salario, propina, bonificación o comisión? [For reference person – you, otherwise name of the person]

1. Si (goto SALQ)
 2. No (goto QSELF – Record SALQ=0)
- Dk, Rf {goto QSELF}

SALQ

¿Cuánto recibió [you_name]? [For reference person – you, otherwise name of the person]

(Report amount from all jobs before any deductions for taxes, bonds or other items.)

- Enter 9999998 for \$9,999,998 or more

QSELF

¿Recibió [you_name] ingresos de auto empleo durante los últimos 12 meses? [For reference person – you, otherwise name of the person]

- Report income from own business (farm or non-farm) including proprietorship and partnership.
 1. Si
 2. No

QINT

En los últimos 12 meses, ¿recibió [you_name] intereses de cuentas de ahorro, fondos monetarios, cuentas de jubilación (IRA's), cédulas de depósito (CDs), u otras cuentas que produzcan intereses? [For reference person – you, otherwise name of the person]

1. Si
2. No

QDIV

(En los últimos 12 meses), ¿obtuvo [you_name] dividendos de acciones?? [For reference person – you, otherwise name of the person]

1. Si
2. No

QRENT

(En los últimos 12 meses), ¿obtuvo [you_name] ingresos procedentes de alquiler? [For reference person – you, otherwise name of the person]

1. Si
2. No

QSS

¿Recibió [you_name] beneficios de la Seguridad Social o de Railroad Retirement durante los últimos 12 meses? [For reference person – you, otherwise name of the person]

1. Si
2. No

QSSI

¿Recibió [you_name] algún pago del Supplemental Security Income (SSI) (durante los últimos 12 meses)? [For reference person – you, otherwise name of the person]

- Exclude Supplemental Security Disability Income (SSDI).
1. Si
 2. No

QWELF

¿Recibió [you_name] alguna asistencia pública o pagos de la oficina de beneficencia estatal o local (durante los últimos 12 meses)? [For reference person – you, otherwise name of the person]

1. Si
2. No

QRETIR

¿Recibió [you_name] alguna pensión de jubilación o viudedad (durante los últimos 12 meses)? [For reference person – you, otherwise name of the person]

1. Si
2. No

QWKCMP

Recibió [you_name] algún pago por discapacidad como SSDI, compensación de trabajadores, discapacidad de veteranos u otros pagos por discapacidad (durante los últimos 12 meses)? [For reference person – you, otherwise name of the person]

1. Si
2. No

QALIM

En los últimos 12 meses, ¿recibió [you_name] pensión alimenticia (alimony) o ayuda para los hijos (child support)? [For reference person – you, otherwise name of the person]

1. Si
2. No

QOTHER

(En los últimos 12 meses), ¿recibió [you_name] compensación de desempleo, algún pago de veterano no mencionado anteriormente o algunos otros ingresos? [For reference person – you, otherwise name of the person]

1. Si

2. No

-CHECK-

{if any previous question=Dk,Rf, goto MISSINC, else goto QSAL for next eligible hmem, else END ROSTER}

MISSINC

¿Cuáles fueron los ingresos TOTALES de [your_NAME] durante los últimos 12 meses?
[For reference person – your, otherwise name of the person]

- If income was a loss, precede amount with a ' - '.
- Enter 99999998 for \$99,999,998 or more

-CHECK-

{goto QSAL for next eligible hmem, else END ROSTER}

[END ROSTER]

[BEGIN HOUSEHOLD]

-CHECK-

{if any hmems with MISSINC=Dk,Rf, goto ESTTINC, else goto ZINCH}

ESTTINC

¿Cuánto calcula usted que fueron los ingresos totales recibidos por [usted_ su familia] de todas las fuentes durante los últimos 12 meses? [If only one Hhmem- usted, 2+ Hhmems – su familia]

- If income was a loss, precede amount with a ' - '. Breakeven = 1.
- Enter 99999998 for \$99,999,998 or more

-99999998 – 99999998 {goto ZINCH}

Dk, Rf {goto LT25K}

LT25K

¿Fueron todos sus ingresos combinados superiores a \$25,000?

1. Si
2. No

ZINCH

¿Son [sus/todos sus] [ingresos/ingresos combinados] totales ESTE MES aproximadamente iguales a los de hace un año?

- If income is about the same, or within 10 percent, or just cost of living

adjustments, enter "Yes"

1. Si {and LT25K=1 or ESTTINC/MISSINC/SALQ>25000 goto END HOUSEHOLD}
{and LT25K=2,Dk,Rf or ESTTINC/MISSINC/SALQ<=25000 goto QFS1}
2. No {goto ZINCN}
Dk, Rf {goto ZINCN}

ZINCN

¿Cuáles espera usted que sean [sus/todos sus] [ingresos/ingresos combinados] totales en los PRÓXIMOS 12 MESES?

- If income was a loss, precede amount with a ' - '. Breakeven = 1.
- Enter 99999998 for \$99,999,998 or more

-CHECK-

{if LT25K=2,Dk,Rf or ESTTINC/MISSINC/SALQ<=25000, goto QFS1, else END HOUSEHOLD}

QFS1

¿Recibió [usted_su familia] ayuda para alimentos (Food Stamp Benefits) en los últimos 12 meses? [If only one Hhmem- usted, 2+ Hhmems – su familia]

1. Si
2. No

[END HOUSEHOLD]